



EXPERTUS
Laboratorium Tłumaczeń Specjalistycznych
„Terminologia medyczna i warsztaty tłumaczeniowe” - język niemiecki

Miejsce:
Siedziba PT TEPIŚ - ul. Emilii Plater 25 lok. 44, Warszawa

I. SZKOLENIE
Medycyna wewnętrzna/ogólna

Data:
18.03.2017 (sobota), godz. 10:00 - 17:30

Program szkolenia:

1. Podstawy anatomii: anatomia (głowa - najważniejsze struktury anatomiczne mózgu, klatka piersiowa, jama brzuszna - żołądek, jelito cienkie i grube, wątroba, trzustka, nerki);
2. Diagnostyka: badanie podmiotowe (wszelkie wywiady lekarskie) i przedmiotowe (palpacja, auskultacja, oglądanie, opukiwanie) – najczęściej występujące pojęcia; diagnostyka obrazowa – TK, MRI, ultrasonografia (Doppler, duplex, kolor) – terminologia charakterystyczna dla opisu wyników poszczególnych badań; badania endoskopowe: badanie endoskopowe przelyku, żołądka (gastroskopia), dwunastnicy (duodenoskopia), jelita cienkiego (ileoskopia/enteroskopia), jelita grubego (kolonoskopia);
3. Terapia: leczenie zachowawcze i inwazyjne, terapeutyczne zastosowanie technik endoskopowych, terapia farmakologiczna, radioterapia i chemioterapia w przypadku nowotworów;
4. Tłumaczenie dokumentacji medycznej na podstawie wcześniej udostępnionych tekstów (PL-DE, DE-PL)

Metody dydaktyczne:

prezentacja + wykład, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, materiały szkoleniowe (glosariusze, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich), część praktyczna (tłumaczenie przykładowych tekstów, ćwiczenia)

II. SZKOLENIE
Onkologia

Data:
19.03.2017 (niedziela), godz. 10:00 - 17:30

Program szkolenia:

1. Podstawowe pojęcia z zakresu onkologii i problemy w ich tłumaczeniu (nowotwory złośliwe i łagodne, raki i inne nowotwory złośliwe - Tumor, Geschwulst, Neubildung, Karzinom, Neoplasie, Hyperplasie)
2. Klasyfikacja nowotworów: nowotwory złośliwe (np. rak, mięsak, chłoniak), nowotwory niezłośliwe (np. naczyniak, tłuszczak, czaszkogardlak)
3. Diagnostyka: badanie podmiotowe, badania przedmiotowe, diagnostyka obrazowa (USG, MRI, TK), badanie histopatologiczne
4. Terapia: chemioterapia, radioterapia, leczenie paliatywne
5. Tłumaczenie dokumentacji medycznej na podstawie wcześniej udostępnionych tekstów (PL-DE, DE-PL)

Metody dydaktyczne:

prezentacja + wykład, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, materiały szkoleniowe (glosariusze, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich), część praktyczna (tłumaczenie przykładowych tekstów, ćwiczenia)

Prowadzący:

Dr Konrad Łyjak, tłumacz specjalistyczny, tłumacz przysięgły, absolwent filologii germańskiej na UMCS w Lublinie (2009), doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa (2015), sześćoletnie doświadczenie w tłumaczeniu tekstów medycznych, technicznych, administracyjno-prawniczych (min. dla firm AGIT, EBS, Contur, Unimar, Marbet oraz dla instytucji państwowych ZUS, KRUS, ROPS, NFZ)

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język niemiecki), student studiów podyplomowych w zakresie tłumaczenia i in.

Opłaty:

290,00 PLN za 1 szkolenie / 522 PLN za dwa szkolenia

260,00 PLN za 1 szkolenie / 468 PLN za dwa szkolenia – **cena promocyjna*** dla osób, które prześlą zgłoszenie na szkolenie/szkolenia na adres tepis@tepis.org.pl i dokonają wpłaty **do dnia 08.03.2017 (środa)**

230,00 PLN za 1 szkolenie / 414 PLN za dwa szkolenia – dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorskich i pozostałych studentów (prosimy o przesłanie mailem skanu legitymacji/indeksu)

Ważne informacje:

Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, lunch i przerwy kawowe.

Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.

Wpłaty – po uzgodnieniu dostępności miejsc z biurem TEPIS - prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium (zgłoszenie informacji do biura do środy, 15.03.2016) potrącamy 50% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.